

The life to come, another story

El proceso de convergencia europea, España y la traducción y la interpretación

Ricardo MUÑOZ MARTÍN
Universidad de Granada

Resumen:

El proceso de integración de la enseñanza superior supone una homogeneización de las estructuras administrativas de las titulaciones, así como de sus objetivos docentes y profesionales. En España, el proceso adquiere circunstancias características, como la imposición de troncalidad, producto de objetivos distintos a los del EEES. El comité que desarrolló la propuesta española de grado para la ANECA introdujo una serie de consideraciones en cuanto a los requisitos estipulados por las autoridades, algunas de las cuales se han visto reflejadas en la posterior reforma de las directrices para el desarrollo de los planes de estudios. La promoción de la formación interuniversitaria interestatal va a tener distintos impactos según las disciplinas. En el caso de las Licenciaturas en Traducción y la Interpretación, que mantienen hace décadas un contacto muy estrecho con sus pares de otros países, y que no cuentan con la barrera de las lenguas, el EEES es prácticamente una revolución. En esta área, además, contamos con la experiencia común del Máster Europeo en Interpretación de Conferencias (EMCI), en colaboración con las instituciones europeas. Ya se encuentran en marcha o en proyecto varias redes europeas para la formación de traductores bajo el paraguas del Erasmus Mundus, como la del Máster Europeo en Traducción Especializada (METS), la del European Masters in Translation (EMT) y la del European Masters in Professional Translation (EMPT) con la participación de varios centros españoles. A los anteriores se añaden algunos proyectos que se acogen a las convocatorias Tempus, pues incluyen universidades no europeas.

La convergencia real entre las formas de enseñanza se va a dar como consecuencia de los requisitos de calidad para crear y mantener estas estructuras internacionales. La multiplicidad de agencias internacionales de calidad va a complicar el proceso, por lo que las demandas de flexibilidad pueden entorpecer el desarrollo mismo de los proyectos. En cualquier caso, la formación en traducción e interpretación actual se va a parecer poco a la resultante del proceso, que debe estar en marcha en el año 2010.